



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

CINEMA E AUDIOVISUAL

**ACCESIBILIDAD E INCLUSION:
EL AUDIOVISUAL POR Y PARA PERSONAS SORDAS E HIPOACUSICAS**

Adriana Elizabeth Quintana

**Foz Do Iguaçu
2018**



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

CINEMA E AUDIOVISUAL

**ACCESIBILIDAD E INCLUSION:
EL AUDIOVISUAL POR Y PARA PERSONAS SORDAS E HIPOACUSICAS**

Adriana Elizabeth Quintana

**Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al Instituto Latino-
Americano
de Arte, Cultura e Historia de la
Universidad Federal de Integración
Latinoamericana, como requisito
parcial para la obtención do título de
Bacharel en cinema y audiovisual.**

**Orientador: Prof. Virginia Osorio
Flores**

**Foz Do Iguaçu
2018**

ACCESIBILIDAD E INCLUCION: EL AUDIOVISUAL POR Y PARA PERSONAS SORDAS E HIPOACUSICAS

**Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al Instituto Latino-
Americano
de Arte, Cultura e Historia de la
Universidad Federal de Integración
Latinoamericana, como requisito
parcial para la obtención do título de
Bacharel en cinema y audiovisual.**

BANCA EXAMINADORA

**Orientador: Prof. Virginia Osorio Flores
UNILA**

**Prof. Kira Pereira
UNILA**

**Prof. Andréa Carolina Bernal Mazacotte
UNIOESTE**

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

*Al amor de mi vida: mi madre que se lo
merece todo y a mi viejita.*

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer a Dios primero por todo, por haberme acompañado y guiado a lo largo de mi carrera, por ser mi fortaleza en momentos de soledad y debilidad.

Y expresar mi agradecimiento a la orientadora de este tcc Virginia Flores, por la dedicación y apoyo que ha brindado a este trabajo, por el respeto a mis sugerencias e ideas y por la dirección por la paciencia que me tuvo todo este tiempo. Gracias Virginia por la confianza ofrecida. Agradezco mucho a mis profesores, a la universidad que me dieron la oportunidad y el apoyo para crecer y aprender como persona y de forma profesional.

Y sobre todo Gracias a mi familia, a mi madre y a mis hermanas, porque con ellas este proceso de formación iba a estar más difícil, gracias por su apoyo y amor. Gracias a mis amigos, que siempre me han prestado un gran apoyo moral y humano, necesarios en los momentos difíciles de este trabajo y de esta cursada, principalmente a Tamara y a Laura mis más fieles cómplices en esta aventura que fue vivir la UNILA. Gracias a mis ecuatorianas favoritas Sofía y Svetka, a Rosa y su familia: gracias hermanas Dios me cuidó y me enseñó tanto con ustedes, las amo. Y finalmente gracias familia Ceifa recibí mucho apoyo espiritual y cariño de parte de los pastores, líderes Deborah Tosi de Almeida, Douglas Patrick Almeida y a los amigos de esta casa, estoy muy agradecida por tanto amor, gracias iglesia.

QUINTANA, Adriana Elizabet. **Accesibilidad y Inclusión: el audiovisual para personas sordas e hipoacúsicas**. Trabajo de Conclusión de Curso (Graduación en Cinema y audiovisual) – Universidad Federal da Integración Latino-Americana, Foz de Iguazú, 2018.

RESUMEN

En el mundo viven millones de personas sordas cuya primera lengua no puede ser una lengua oral. ¿Que se sabe de las personas sordas?. es una de las primeras preguntas que se consideró para el desarrollo de este trabajo.

El objetivo de esta investigación es conocer cómo las personas sordas usan las herramientas del cine para obtener la inclusión. Primeramente fue necesario conocer la cultura sorda, el proceso de lucha y conquistas culturales a lo largo de la historia, como eran vistos las personas que no oyen, antes de adquirir a posibilidad de educación hasta surgir el lenguaje de señas. Entendiendo esto, se buscó conocer y analizar su proceso creativo a la hora de realizar una obra visual. En este sentido abordamos el cine silencioso para observar y encontrar las similitudes del uso de algunas herramientas, tales como el uso de los intertítulos, las pantomimas, el recurso de la repetición de escena, etc. Este trabajo también fue hecho una entrevista a un director sordo que descubrió una forma de transmitir, de manera clara, las herramientas que se necesitan para crear esa obra, utilizando imágenes, lenguaje de señas, un guión a base de imágenes, aplicando la leyes de accesibilidad para que todos tengan alcance a estos materiales realizados, tanto personas sordas como oyentes.

Palabras-clave: Cultura sorda, accesibilidad, inclusion, lengua de señas, cinema, Federico Syckes.

ABSTRACT

In the world there are millions of deaf people with their first language cannot be an oral one. What is known about deaf people is one of the first questions for the development of this essay.

The goal of this searching is knowing how deaf people use the tools of cinema to get included. First of all, it was necessary to know the deaf culture, the fighting process and the cultural achievements throughout the history, how deaf people were seen, before getting the possibility of education until the sign language was created. Understanding that, it was meant to know and analyze the creative process while making a visual work. With that in mind, we approached the silent films to seek and find the working similarities of some of the tools, like the intertitles, the pantomimes, the repetition of the scenes, etc. In this essay an interview was also made with a deaf director with found out a way to convey, in an easy way, the tools necessary to create this work, using images, sign language, a script based on images, applying the laws of accessibility so everyone can reach these materials, from deaf people as much as hearing ones.

Key words: Deaf culture, accessibility, inclusion, sign language, cinema, Federico Syckes

SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN.....	8
2	CULTURA SORDA.....	11
2.1	Concepto de lenguaje.....	11
2.2	Concepto de comunicación.....	12
2.2.1	Historia del sordo a través del tiempo.....	17
2.2.3	Lenguaje de seña.....	16
2.2.4	Lenguaje de seña.....	15
3.	CINE MUDO/SILENCIOSO.....	23
3.1	Historia del cine silencioso	24
3.1.2	Intertítulos.....	28
3.1.3	Pantomima.....	29
3.2	Accesibilidad e inclusión	32
3.2.1	Federico Sykes	34
3.2.2	Cinema hecho por personas sordas	37
4.	CONSIDERACIONES FINALES.....	38
5.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	41

1 INTRODUCCIÓN

El motivo por el cual se inició esta pesquisa es por el interés de adquirir y entender de qué se trata la cultura sorda y como es su inclusión a la sociedad, ya que hay un gran porcentaje de personas con esta discapacidad.

El punto de partida fue haber encontrado el “Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina” que comenzó en Buenos Aires (2016); con la dirección de **Federico Sykes**. Este festival pretende posicionarse como uno de los festivales más importante de su país. El equipo de producción está compuesto por personas sordas. Su interés es la lucha por la inclusión en la sociedad Argentina y la accesibilidad a las obras culturales. Además esta investigación es un intento de reflejar que hay personas interesadas en el cine, no solo como entretenimiento, por tanto, estas personas tienen interés en hacer cine militante.

El interés de este trabajo académico es mostrar como personas manejan las herramientas audiovisuales, específicamente se buscó hablar de la realización cinematográfica producida por personas sordas en un panorama general. Para realizar la pesquisa se entró en contacto con diversas personas de varias formaciones o, sin formación académica, pero que demostraron un grande interés en reflejar la cultura y identidad sorda a través del cine.

Por otro lado dentro de este estudio se intentó encontrar la representación del sonido en la producción cinematográfica hecha por personas sordas o hipoacúsicas. Entiéndase por hipoacúsica la pérdida de la capacidad auditiva, esto produce una imposibilidad para oír. Fue esencial estudiar y comprender la cultura sorda, conocer su lucha a lo largo de la historia. Fue esencial la comprensión de cómo los realizadores sordos se han apropiado de las herramientas cinematográficas y cómo las utilizan para proyectar sus pensamientos, “su voz”. En relación a esto, identificar su forma de trabajar con el sonido: ¿su realización es similar al cine mudo?.

En un segundo aspecto esta investigación tratará de responder: ¿Como se representa el sonido en la producción cinematográfica realizada por personas sordas? ¿La imagen intenta reemplazar al sonido?. ¿Cómo trabaja Federico Sykes a favor de la inclusión y la accesibilidad?. Además de esto, buscamos entender qué es comunicación y lenguaje en un sentido más amplio.

Por otra parte es importante tener en cuenta los cambios que experimentó el cine desde sus inicios. Como ejemplo, en la búsqueda de nuevos públicos, las

películas fueron introduciendo elementos como la narrativización, el montaje, el establecimiento de códigos de continuidad, métodos de actuación en personajes y el sonido, los intertítulos, puestas en escena, la pantomima, etc.

De esta manera la hipótesis que presenta esta tesis es que la producción cinematográfica realizada por personas sordas utilizan las mismas herramientas cinematográficas que en el cine mudo como: el montaje, la iluminación, la dramaturgia, la fotografía, la puesta en escena, intertítulos, etc. y que efectivamente intentan reemplazar al sonido con las imágenes, como los intertítulos.

En el primer capítulo, “La Cultura sorda”, se encuentra en un panorama genérico la historia que atravesó la comunidad sorda a través del tiempo antes de ser llamada comunidad sorda. De forma general reflejar cómo eran tratadas las personas sordas en el siglo XVIII, XIX y XX. Además refleja algunos de los derechos humano y se resaltan algunos acontecimientos históricos con respecto al avance del lenguaje de señas. Y por último define el concepto de comunicación y lenguaje.

En el siguiente capítulo “cine mudo”, se da un panorama de cómo fue el inicio del cine y como los directores intentaban constantemente representar el sonido en las imágenes. También se encuentra el recurso de la pantomima, los intertítulos, iluminación, montaje, puesta en escena. Recursos técnicos y estéticos en la realización del primer cine.

En el capítulo accesibilidad e inclusión- Para entender cómo el proceso de realización de los realizadores sordos se da y de los Federico trabaja en la enseñanza dando herramientas para la producción de filmes específicos para esas culturas y teniendo en cuenta que en estas producciones se agregan los subtítulos para las personas oyentes, de esta manera pretenden que la inclusión suceda con efectividad.

En términos generales se trata de conocer y resaltar la importancia de la accesibilidad en las obras audiovisuales, esto fue posible gracias a la “Guía para Producción Audiovisual Accesibles” - Ministerio de Cultura de Brasil en (2016). Esta guía refleja el análisis de la forma práctica y teórica sobre los subtítulos, y sobre las ventanas de interpretación en lenguaje de señas.

Esta investigación pretende abrir un espacio de discusión dentro de la academia y otros espacios educativos y sociales, intentando exponer la importancia de la inclusión y la accesibilidad en obras culturales, específicamente en el cine. Y de alguna manera aportar un granito de arena para el conocimiento de la cultura e identidad sorda.

2 CULTURA SORDA

La sordera es una imposibilidad de uso del oído, debido a la pérdida del sentido de la audición. La *Hipoacusia*¹ es la pérdida de sensibilidad auditiva, es el término oficial médico para referirse a la sordera², esta pérdida se pueden presentar de forma bilateral cuando son de ambos oídos o unilateral cuando es solo de un lado. Se encuentran diferentes niveles de las pérdidas auditivas: La intensidad mínima de la pérdida leve del sonido puede ser aproximadamente entre los 20 y los 40 Decibeles (dB); La pérdida de audición medio es de 40 a 70 (dB); El profundo es de la pérdida de 70 a 90 (dB)³.

Hay distintos tipos de incapacidad por lo que se puede observar, también se encuentra la sordera de nacimiento, las que son genéticas o no, si es adquirida después de nacer y si es total. En este caso se lo denomina denomina cofosis⁴, esto es una patología del oído que provoca una ausencia total de la audición, de igual manera conocida como Anacusia.

2.1 Concepto de lenguaje

Teniendo en cuenta esta información y la pretensión de entender la cultura sorda se busco definiciones de algunas áreas. Es importante entender que es el lenguaje para que sirve. De acuerdo con Sacks, “Es a través del lenguaje que en nuestro estado y cultura humana, nos comunicamos libremente con nuestro semejante, adquirimos y compartimos información” (SACKS, 2010, p. 19). También se encontró al profesor lingüista José Luis Fiorin (1942) brasileño que expresa en su libro - Lingüística que é isso?, su definición de lenguaje:

A linguagem é a capacidade específica da espécie humana de se comunicar por meio de signos. Entre as ferramentas culturais do ser humano, a linguagem ocupa um lugar à parte, porque o homem não está programado para aprender física ou matemática, mas está programado para falar, para aprender línguas, quaisquer que elas sejam. (FIORIN, 2013, p.13).

La naturaleza humana es hablar, esto implica saber usar correctamente un sistema de signos dependiendo de la cultura a la cual se pertenezca. Entonces según

¹ Para más información (<https://www.mah.org.ar/que-es-la-hipoacusia>)

² <https://www.youtube.com/watch?v=gXqBf0V5c40> video (¿Qué significa Hipoacúsico?)

³ Los grados por perdida de audicion: https://www.alcmeon.com.ar/16/64/02_lucich.pdf

⁴ <https://www.audifon.es/glosario-audifon-cofosis>

Fiorin el lenguaje pasa a responder una necesidad del hombre que es comunicarse. Sin embargo el lenguaje debe ser aprendido.

Cabe también distinguir que el lenguaje no está creado solamente para adquirir o transmitir información, o influenciar, o a reflejar emociones, a crear o mantener lazos sociales; sino que también es utilizado para hablar del propio lenguaje. (FIORIN, 2013, p.22)

Para finalizar es importante citar al lingüista suizo Ferdinand de Saussure (1857-1913), ya que para muchos es el “padre de la Lingüística⁵”. Su teoría dice que el lenguaje puede dividirse en dos partes: la lengua y el habla. La lengua es un sistema cultural, abstracto, compuesto por signos, independiente de la voluntad de los hablantes. Por su parte, el habla es la realización concreta de la lengua, que sirve para comunicarse con los demás y es un ámbito individual e intencional⁶. Por lo tanto para Saussure el lenguaje abstracto es el sistema de signos utilizada según cada país y cultura. Y el habla es la acción de aplicar este sistema de signo, entre personas de una misma cultura.

A modo de conclusión, se destaca que estos autores tienen casi el mismo pensamiento sobre la lengua, que es como una herramienta, por medio de la cual al ser utilizada permite transmitir e intercambiar entre diversos individuos. Por eso es necesario la existencia del lenguaje.

2.2 Concepto de comunicación

De esta manera se consiguió llegar a un contexto básico pero claro de lo que es lenguaje. Pero a la hora de definir el término comunicación encontramos una gran multiplicidad, es importante tener en cuenta que se utilizan diferentes sistemas de signos como: lingüístico, visuales, auditivos, los gestos corporales, entre otros, esto quiere decir que la comunicación es un transmisor de signos y significados.

La primera descripción que da Fiorin es: “*A comunicação é, antes de qualquer coisa, relacionamento, interação.*” (FIORIN, 2013, p.19)

⁵ Ciencia que estudia el lenguaje humano y las lenguas.

⁶ Universia México página oficial (<http://www.universia.net.mx/>)

Estas palabras de Fiorin dan una primera información, pero no da una absoluta visión de lo que es comunicación. La base de la comunicación se define de la siguiente forma:

- En la real academia de lenguaje dice que esto consiste en la transmisión de señales mediante un código en común entre el emisor y el receptor⁷.
- Es un fenomeno social que las personas utilizan para transmitir y recibir información.
- Es un proseso que implica dar y recibir información.

Los principios basicos en la comunicacion verbal:

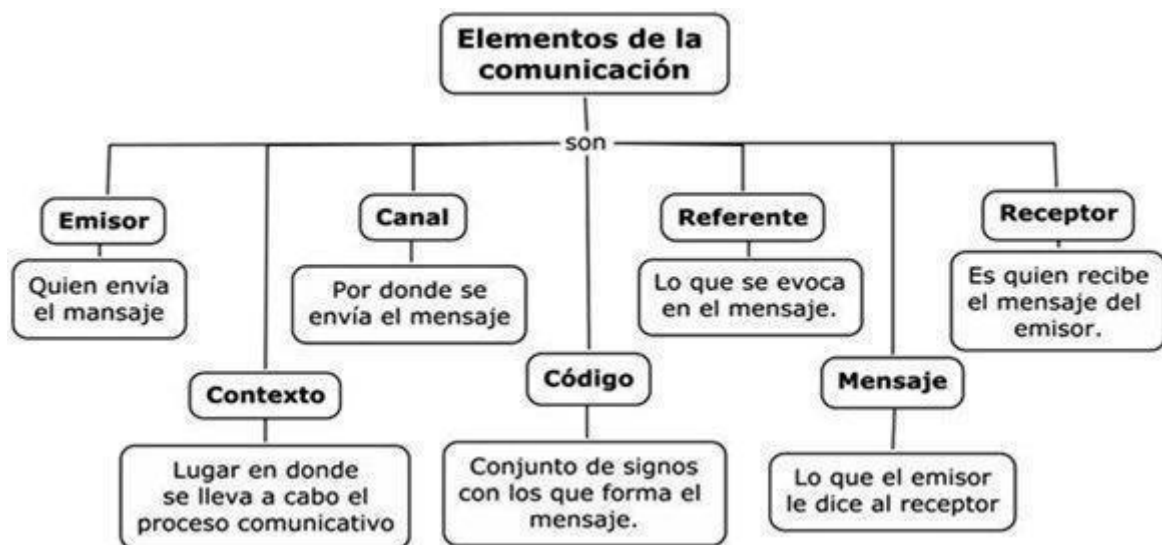


Imagen extraída del sitio webescolar <http://www.webscolar.com/la-comunicacion-en-el-proceso-educativo-comunicacion-educativa>

Los medios básicos para entender este proceso son: la persona que emite el mensaje o lo envía se las llama emisor/res. El canal es el medio utilizado para llevar el mensaje, el código es el sistema de signos correspondiente que tengan en común. Como menciona el cuadro claramente el mensaje es lo que el emisor quiere decir al receptor utilizando el código lingüístico; y el último es el receptor que es la persona que recibe el mensaje.

⁷ "La importancia de la comunicación en las relaciones sociales", McGraw-Hill Educatio. Accesado el 10/03/2018 <http://spain-s3-mhe-prod.s3-website-eu-west-1.amazonaws.com/bcv/guide/capitulo/844818453X.pdf>

Principios básicos en la comunicación no verbal: Se entiende por comunicación no verbal a todo los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican. Casi el 70% de la información que reciben las personas son del lenguaje no verbal, por ejemplos: posturas, gestos, miradas, prendas de vestir, etc. Mucho de la comunicación no verbal se encuentran de forma natural en el ser humano, esto quiere decir que las personas están constantemente dando una información, diciendo algo sin tener que emitir sonido o utilizar algún código lingüístico. Un claro ejemplo podría ser un joven en el boliche, está vestido de una forma y se expresa diferente a como se viste y se comporta cuando está en la universidad.

Se destaca alguna de las funciones:

- Expresar sentimientos y Emociones
- Acompañamiento de las expresiones verbales, como gestos con el rostro y manos.
- Validar o invalidar los mensajes verbales.

Entonces para lograr una comunicación es necesario un emisor, el uso del código lingüístico y paralingüístico esto son las señales que acompañan a las palabras; un mensaje y un receptor.

2.2.1 Historia del sordo a través del tiempo

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS) hay aproximadamente 360 millones de personas que sufren pérdida auditiva en el mundo, eso son 328 millones son personas adultas y los 32 millones restantes son niños, esto es más del 5% de la población mundial. Pero la Federación Mundial del Sordo (FMS) estipula que son 70 millones de personas, estos son los que utilizan el lenguaje de señas como primer idioma⁸

Frente a este bajo porcentaje de personas que utilizan el lenguaje de señas la investigación procuro conocer mínimamente cómo las personas sordas viven su día

⁸ Noticias BBC- accesado el marzo del 2017
http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/08/140808_salud_cinco_cosas_que_no_sabe_sordera_lv

a día. al Énfasis sobre individuos y sus hábitos, se encontró una cultura sorda, es un proyecto educativo que forma parte de una organización con interés público.

De esta forma se observa que hay personas sordas que no pueden tener un lenguaje oral como su primera lengua, por lo que adquieren una forma visual para comunicarse. Esto significa que comienzan a incrementar costumbres y valores propios, esto se transforma en tradiciones para los sordos. Es lo que se entiende por **cultura sorda**.⁹

Guadalupe Ramundo es una actriz sorda que formó parte de un festival de cine sordo en argentina que se mencionara más adelante, es miembro de una comunidad sorda por lo tanto su entrevista ayudó a entender que es la cultura sorda.

No tengo una respuesta justa y bien clara. *La cultura sorda* compone de muchas cosas que poseemos de alguna forma natural, las personas pertenecientes a la misma comunidad. Sin cultura no existiría la comunidad y ni los elementos que poseemos (entrevista cedida el día 17.12.2016)¹⁰

Posteriormente se obtuvo el punto de vista del inglés neurólogo y escritor Oliver Sacks, que da las herramientas para entender el mundo de los sordos a través de su libro *Vendo Vozes* de 1989.

Sin dudas el libro refleja su profesión de neurología; menciona una función importante a tener en cuenta del cerebro humano; él dice que el lado izquierdo de este órgano se encarga del lenguaje y el lado derecho; está relacionado con la comprensión de las imágenes que vemos.

El cerebro de las personas sorda según Sacks, clasificara algunas imágenes como lenguaje, por esta razón las personas sordas desarrollan una visión más detallada, un mayor foco de los objetos o situaciones.

Por otro lado, se encuentra diferentes tipos de sorderas, pero se destaca la sordera pre-lingüística, esto quiere decir que una persona puede nacer oyente, pero al transcurrir un tiempo por alguna enfermedad pierde la audición antes de aprender a hablar. Es decir que la sordera adquirida llega a incapacitar al bebé, en otras palabras, al no oír a sus padres hablar no adquieren lenguaje y por ende no reciben información.

⁹ Más información (<http://www.cultura-sorda.org/>)

¹⁰ Definición de cultura sorda por Guadalupe Ramundo. Mensaje recibido a través del Facebook el 17 dic. 2016

Dentro del análisis de Sacks dice que en el siglo XVIII a las personas sordas les fueron quitados los derechos fundamentales de un ser humano. Porque para la sociedad de este mismo siglo no los consideraban apropiados para recibir ningún derecho.

2.2.2 Derechos humanos

Entendiendo que los derechos humanos surgieron a raíz de vivir varias series de violencias como individuo y como colectivo, esto acarrea la necesidad de luchas para crear derechos que defienden el bienestar de hombres y mujeres. Algunos ejemplos de cómo iniciaron los documentos y la redacción de los diferentes derechos Humanos: uno de los primeros documentos fue la Carta Magna que se firmó en (1215), en Inglaterra, en esta se reconoce algunos de los derechos individuales. Para (1628) en Inglaterra ocurre una opresión popular hacia el rey Carlos I para la aprobación de una petición de derechos. En (1776) en los Estados Unidos se crea una constitución llamada “Constitución de Virginia” esta declara la existencia de derechos inherentes de las personas.

Durante la revolución de (1789) en Francia se crea un documento por el respeto a la dignidad humana denominada “declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”. Ya en Argentina el acta capitular del 25 de mayo de (1810) reconoce algunos principios que garantizan la libertad de los individuos.

En (1948) se sanciona esta Declaración Universal de los Derechos Humanos.

En esta declaración se destacan algunos de los derechos, se entiende que estos modifican el estado de las personas sordas delante de la sociedad en la que viven.

- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos.
- Todas las personas tienen todos los derechos y libertades que establece la Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen

nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

- Todas las personas son iguales ante la ley.
- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.
- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre.

En la Declaración también se establecen derechos sociales, económicos y culturales.

- Toda persona tiene derecho a la educación.

2.2.3 Lenguaje de señas

A pesar de que los derechos estaban establecidos, no se cumplían todos. Se puede decir que siempre hubo una cierta ignorancia sobre las personas sordas. Prácticamente no eran considerados seres humanos, por el solo hecho de no escuchar o no poder comunicarse de forma oral. Como consecuencia a la falta del cumplimiento de los derechos, se los privó de alfabetización, del conocimiento 'del mundo' social, cultural, los privaron de poder trabajar o mantenerse solos, no podían contraer matrimonio, incluso los consideraban incapaces de adquirir herencias de bienes materiales, entre otros.

En esta misma época no había profesores preparados para atender a personas sordas, no era común que alguien estuviera interesado en esta educación. Solo fue hasta (1755) donde se fundó una escuela que preparó a profesores para atender a los sordos. Para (1789) ya eran 21 escuelas para sordos en Francia y Europa, estas escuelas fueron las primeras en tener acceso para personas sordas que no tenían condiciones de pagar su educación. De estas instituciones sale la primera generación de personas sordas con el conocimiento en la escritura.

Entre (1800 y 1820) la mayoría de los sordos podían tener educación pública o por lo menos ya existían profesores con la capacidad y el interés por su educación. Esto atravesó las fronteras y el éxito sigue en Estados Unidos cerca de los años (1870). Es cuando surgieron filósofos, pensadores y estudiosos interesados en saber más sobre las personas sordas. Estos se determinaron a estudiar casos y a buscar una forma para que se puedan comunicar, un lenguaje propio.

Sin embargo, un pedagogo y logopeda francés llamado De l'Épée también pensaba en esto e inició la búsqueda para poder crear un lenguaje. Este pedagogo dedicó su vida a la enseñanza de personas sordas, desarrolló el alfabeto manual que lo llamó lenguaje de signos francesa y que después de su muerte este manual fue adaptado al lenguaje de signos americanos.¹¹

Las personas sordas que no tenían acceso a la educación eran personas sin lengua o sin lenguaje propio, ellos trataban de comunicarse con gestos y mímicas. Una persona no puede vivir plena si no tiene un lenguaje.

Sacks coloca que los psicólogos de la época estaban fascinados con la idea de estudiar los casos de las personas sin educación formal por la falta de audición. Se menciona en términos generales que estos estudiosos iniciaron una investigación acerca de sordos, con la expectativa de entender su situación y poder aportar a su desarrollo como ciudadanos.

Ya en esta época los estudiosos estaban sorprendidos al conocer los comportamientos de algunos niños sordos. La Dra. Isabelle Rapin (SACKS, 2010, p.55) es pionera de la neuropediatría investigo y estudio a los niños sordos. Se presenta un ejemplo de uno de sus casos: Joseph y Ildefonso son niños que tuvieron sordera pre lingüística. Para la doctora fue difícil hacer preguntas a estos niños a pesar que eran preguntas simples. Se observa que no todos los casos son iguales, existen una gran gama de competencia lingüística entre las personas sordas.

Fazer pergunta a crianças surdas sobre o que acabam de ler mostrou-me que muitas delas podem apresentar notável deficiência linguística. Elas não possuem o recurso linguístico proporcionado pelas formas interrogativas. Não é que não saibam a resposta para a pergunta, e sim que não entendem a pergunta (RAPIN, 1979 apud SACKS, 1989, p. 55).

Se observa que hay diversos casos de sordera, por esta razón es difícil encontrar un método de educación para los distintos casos. De igual forma es crucial que cada persona adquiriera el lenguaje de señas y que se apropie de ella. Al adquirir una educación le permite a la persona una integración más eficaz en la sociedad.

En otros aspectos se destacan la estipulación que para los años de (1869) había, 550, profesores de sordos en todo el mundo y aproximadamente un 41% de esas personas eran profesores sordos en los Estados Unidos.

¹¹ <http://biography.yourdictionary.com/charles-michel-de-l-epée> accesado 15 julio 2017.

SACKS (1989, p.32) afirma que en (1864), Columbia Institution for the Deaf and the Blind en Washington se transformó en la primera universidad nacional para sordos. Ahí se encontraban personas que creían en la educación para personas sordas incluso había profesionales sordos que se estaban formando, pero por otro lado existieron una gama de profesores y padres que no creían en esta educación, que realmente no estaba cumpliendo su verdadera función. En términos generales fueron dos décadas que estos profesores y padres creyeron que la educación para las personas sordas debería ser para enseñarles a hablar de forma oral.

SACKS (1989) da un ejemplo muy interesante en su libro y se cree que podría ser más esclarecedor, las vivencias del escritor sordo David Wright que cuenta algo muy interesante, algo que había vivido en su escuela de “oyentes” cuando era niño, en los momentos de castigo o donde los estudiantes estaban solos, podían conversar relajadamente, pero era muy diferente a lo que aprendieron en clases. Ellos usaban símbolos visuales inventados, era literalmente pantomima, no solo usaban las manos, sino que también usaban gestos con sus rostros, apariencias, posturas, miradas, etc. a pesar que en la escuela les obligaban a hablar solo de forma oral. Por otra parte, en la investigación de Sacks se observar que había un gran porcentaje de personas que eran incapaces de entender una imagen o una simple lectura, aunque algunos pudieran leer un cuento no tienen la capacidad para entender el contexto de la misma.

En uno de los casos cuando Sacks (1989) reflexiona con respecto a la educación dice que no solo se deberían incluir el lenguaje, sino que también el pensamiento y significado de cada cosa, eso eran todo un desafío, no obstante, es probable que siga siendo un gran desafío a pesar de eso en el siglo XXI se encuentran más herramientas para poder dar una mayor comprensión y mejorar la educación no solamente de personas sordas, sino que también de personas oyentes interesadas en aprender.

Una vez más se encuentra en palabras de J. SCHUYLER LONG la importancia del lenguaje de señas para todas las personas:

[A língua de sinais] nas mãos de seus mestres, é uma língua extraordinariamente bela e expressiva, para a qual, na comunicação uns com os outros e como um modo de atingir com facilidade e rapidez a mente dos surdos, nem a natureza nem a arte lhes concedeu um substituto à altura. (J. SCHUYLER LONG, 1910).

Se destaca algunos acontecimientos durante la historia que se considera primordial para este estudio de la cultura sorda. El libro de la Fonoaudióloga y profesora María Cecilia de Moura, publicado en el (2000), con el nombre de “*O Surdo*”, trae un panorama general, con una estructura de línea de tiempo. Se refleja el avance del conocimiento, la educación y los derechos que tienen las personas sordas. (MORAIS, 2010)

Edad Moderna

Bartolo Della Marca D' Ancona en el siglo XIV fue uno de los primeros en pensar sobre formas de educación para las personas sordas. Pero antes de esto, los griegos y los romanos no consideraban humanos a los nacidos sordos. Creían que las personas que no oía, no habla por ende no pensaban y por esta razón era imposible que aprendan, incluso Aristóteles usaba este argumento. Es importante destacar algunas personas que son referente a la hora de hablar de la educación para personas sordas.

Pablo Ponce

Que fue considerado el primer profesor de personas sordas, el dedico su vida a esto, era un monje benedictino. Ponce se preocupaba en enseñarles a leer, escribir, hablar y a rezar. No solo dejó la experiencia de años y estudios a otros educadores, sino que comprobó que las personas sordas si pueden aprender y de esta manera demostró que las afirmaciones hechas por algunos estudiosos estaban equivocadas, desmintió lo que muchos médicos, filósofos afirmaban y plantó una nueva semilla, una forma diferente de ver a los sordos.

Johann Conrad Amman

Fue un médico suizo, uno de los principales exponentes del movimiento oralista alemán. Publicó un libro en (1704), que refleja su creencia religiosa

defendiendo la idea de que a través de la voz recibían el Espíritu de Dios por el aliento de vida que se describe en Génesis capítulo 2 de la Biblia. No nos sorprende que este educador sea contra el lenguaje de señas ya que el uso de las mismas iría a impedir enseñanzas futuras, de pensamientos y el hablar, incluso de recibir el espíritu de Dios.

Abber de L' Epee Charles-Mechel de L'Epee

Comenzó su interés y sus inicios como profesor en los años de (1760) por razones religiosas. Sus primeras alumnas fueron sus dos hermanas sordas. Su interés principal fue querer darle accesibilidad a los sordos, con el lenguaje escrito es a través de este método que los sordos puedan entender la palabra de Dios. Abber de L' Epee ya tenía un conocimiento de la existencia del lenguaje de señas, aunque muchos lo consideran el creador del lenguaje de señas. Pero su conocimiento de este lenguaje lo ayudó a comunicarse con los sordos, lo usaba como conexión para poder enseñar. Lo más interesante de este educador fue su consagración, su dedicación y su forma de involucrarse con las personas sordas, él se apropió y desarrolló el lenguaje de señas, su importancia no se encontraba en su metodología nueva para enseñar, sino que era una persona humilde, él fue el primero en reconocer que las personas sordas podían tener un lenguaje. Él logró posicionar socialmente a los sordos en la categoría humana. Además de esto fue el responsable por la creación del Instituto Nacional para sordomudos en París.

Edad contemporánea

Para la edad contemporánea aún había muchas dudas e ignorancia con respecto a los sordos. Seguían mirándolos de la misma forma como una problemática en lo fisiológico, en lo social, en lo religioso, entre otros. Los educadores estaban interesados en que las personas sordas reciban educación para la inserción de ellas en la sociedad. No obstante, se observa que los médicos intentaban encontrar una “cura” para lo que consideraban una enfermedad. Por esta razón los médicos trataron todas las alternativas posibles para encontrar una solución, aunque algunas tentativas de cura provocaron sufrimientos hasta incluso muertes, sin resultados efectivos.

Las personas sordas no podían estar tranquilos en las calles hablando en lenguaje de señas, sin mencionar que algunas personas los consideraban salvajes. Más adelante el intento de educar a las personas sordos aparece en Estados Unidos con Thomas Gallaudet (1787-1851) donde inaugura junto a Laurent Clerc (1785-1869) que fue su mentor en Francia, él le enseñó la metodología de L' Epée y volvieron a Estados Unidos con la meta de abrir el primer colegio público para sordos. Esta escuela se inauguró en abril de (1817) posteriormente la escuela fue nombrada Hartford School.

Parte del siglo XX el oralismo era obligatorio para las personas sordas, los profesores no podrían enseñar con otros métodos, no era aceptado aún la comunicación por el lenguaje de señas. Las personas sordas que no dominaban el oralismo se las llamaba deficientes mentales. La educación con el método del oralismo no era muy inútil, en realidad los sordos eran oprimidos de esa forma, sin embargo, con la llegada del lenguaje de señas en las salas de clases y la aceptación como lenguaje propio, no solamente de personas sordas, sino que también eran utilizadas por los educadores oyentes.

Esta aceptación social significaba una reivindicación de las personas sordas en ese momento. Para la década de los 80 y 90, ya no era tan discriminados, no los llamaban deficientes mentales y al igual que los oyentes podría ir a la escuela. Esto acarrea una cierta libertad, para las personas sordas, se los veía más cómodos a la hora de entablar una conversación.

En el siguiente capítulo se hace énfasis a la importancia de la accesibilidad para una inclusión social y cultural. Para esto se recurrió al cine mudo como fuente primaria de una realización sin sonido y una creación de un lenguaje cinematográfico, además se trae la biografía del director Federico Sykes.

3 CINE MUDO/ SILENCIOSO

Se eligió resaltar y analizar el cine silencioso porque en el periodo de estos 30 años de procesos y prácticas hasta llegar al cine sonoro, ayudo con la construcción

de este trabajo, para comprender la forma de realización, obras visuales de las personas sordas, las herramientas utilizadas en el cine silente hoy ayudan con una comprensión más clara del filme, ya que no es fundamental la presencia del sonido.

El cine silente o mejor conocido como cine “mudo” era denominado de esta forma, porque aportaban imágenes proyectadas sin sonido sincronizado. Al inicio las proyecciones no eran silenciosas, se puede decir que las imágenes eran proyectadas con acompañamiento de composiciones musicales adaptadas, ruidos y a veces locutores que narraban las escenas y acciones; esto sucedía en vivo detrás de las pantallas. Todo este esfuerzo era para complementar, para que sean más claras las narrativas, además poder atraer al espectador a las imágenes.

El arte siempre fue un medio de expresión para el ser humano. Se observa que Alexandre Arnoux novelista y dramaturgo (1884 -1973) pensaba que: “O Cinema é uma linguagem de imagens”; y Jean Epstein teórico y director de cine (1897 -1953); reconoce al cine como “a lingua universal”¹². Por lo tanto, estos artistas consideraban el cine como un tipo de lenguaje. De esta forma se entiende que un filme está diciendo algo, está transmitiendo un pensamiento, una ideología a través de las imágenes. Por esta razón el cine es considerado un lenguaje. Los filmes albergan diversos simbolismos y diversas herramientas para poder transmitir esas ideas.

3.1 Historia del cine silencioso

Es importante resaltar que durante la historia del cine se destacan los hermanos Auguste Marie Louis Nicolas Lumière y Louis Jean Lumière en los años (1847), cuando hicieron sus primeras proyecciones. Desde el inicio ellos contrataban pianistas, orquestas, entre otros; no solamente para tapar el ruido del proyector, sino que acompañaba a los filmes que mostraban acciones; como las de danzas. Durante este periodo surgieron compositores tales como Camille Saint-Saëns (1835-1921) que se dedicaban a componer música específicamente para las proyecciones de los filmes, este músico trabajó para los Lumière.¹³ Es importante destacar a otro compositor llamado Gastón Paulin (1839-1903), que según Pereira (2014) compuso

¹² A linguagem cinematográfica; Marcel Martin: (2013).

¹³ “El sonido antes del sonoro”, véase en:
<http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/cinesonoro.htm>

una trilha musical que fue considerada la más antigua, para el filme de Emile Reynaud, *Pantomimes Lumineuses*.

Por otra parte, Jean Mitry francés, crítico e historiador del cine (1904-1988), pensaba que el “cine mudo” no es debidamente nombrado:

El cine no era mudo, sino silencioso. Excepto que la palabra no era necesaria (o no debía serlo), los gritos, los ruidos, algunas palabras pronunciadas aquí y allá cuando formaban parte de la descripción o del comportamiento eran entendidos por el espectador.
(JEAN MITRY, 1991, p. 97)

Para esta investigación se tuvo en cuenta el punto de vista del compositor, músico experimental, Michel Chion que a través de su libro “La voz en el cine” expresa sus pensamientos en palabras sencillas; que comparte una idea similar a lo que aporta Mitry. Chion afirma que el cine “mudo” no debería llamarse cine “mudo”, sino que cine “sordo” (CHION, 2004, p.19)

De esta forma se observa que Mitry y a Chion que estaban interesados de una forma intensa en destacar y en afirmar que el cine no era mudo, simplemente no existían herramientas para proyectar el sonido. Ambos percibieron que los personajes emitían y recibían sonidos, sus voces, risas; los actores no eran mudos, pero al ser filmados no existía una grabación de sonido, por lo tanto, no sucedía la proyección de la misma. Esta investigación se basó en la idea que propone Mitry del cine silencioso cuando se hable del primer cine.

Uno de los recursos más importantes para el cine silencioso es el montaje. A montagem é a organização dos planos de um filme em certas condições de ordem e de duração. (MARTIN, 2013, p.147).

Por lo tanto, no es solo escoger planos, ordenarlos, copiar y pegar, es un recurso puramente rítmico y fundamental; es la duración de los planos que construyen una narrativa si cambiamos esto se estará creando una nueva lectura; Se destaca un pasaje muy interesante que realiza Manzano en una citación a Chion donde se ve claramente la construcción de la continuidad sonora en el cine silencioso como podría ser con las imágenes y repeticiones de planos.

O cinema mudo estabeleceu alguns procedimentos para exprimir os sons: o mais corrente era mostrar em plano próximo a imagem de sua fonte- sino, animal, instrumento de música- como um insert voltando periodicamente. Em *A Greve*, de Eisenstein, uma sequência de revolta operária e estruturada da

repetição constante de um plano próximo de uma de usina em ação. Este retorno do insert tem, na verdade, dupla função: ele lembra que o som está sempre lá (porque o problema é fazer sentir sua continuidade sobre toda a cena, e não somente nas imagens em que origem é visível, donde o uso, em certos filmes, da super impressão) e, por outro lado, a imagem dessa fonte torna-se um refrão visual que vai conferir sua unidade a esta sequência muito caótica e barulhenta, dando-lhe um cetro. (MANZANO, 2003, p.47)

Esta citación puede ser un ejemplo muy claro para lo que se quiere decir con montaje; refleja organización de las cosas y una continuidad sonora. Si se consigue entender que hay una continuidad de sonido es por causa del montaje.

Por otro lado, se destaca a Georges Méliès (1861-1938); que fue un ilusionista y un pionero en el cine. El amor por la realización de filmes lo llevó a ser un innovador. Sus obras rompieron algunas estructuras como; el uso de un solo plano. Como ejemplo “La cenicienta” (1899), en este filme se observa el uso de varios planos fijos con una sola lente, plano abierto, utilizando las ubicaciones como en el teatro. Dentro de estos planos acontecían varias acciones, por ejemplo; cada vez que cambia el lugar o el escenario, hay un corte de plano. No obstante, sus películas se destacaban por la conexión entre una acción y otra, también por los intertítulos. Este método amplificaba un mayor razonamiento para el espectador, esto era más esclarecedor que un simple plano fijo. Se considera que esto podría ser uno de los primeros intentos del montaje con una intención narrativa.

Se mencionan a Edwin S. Porter (1870-1941) un director estadounidense que trabajó con Thomas Edison (1847-1931); rodó el film “La vida de un bombero americano” en (1902). Su pensamiento con respecto al cine era algo diferente, comparado a otros, en este filme se observa el revolucionario método de construcción que utilizaban. Fueron las primeras experiencias con el montaje paralelo que daba la sensación de que los hechos sucedían simultáneamente. Este filme recrea el rescate de una mujer y su hija atrapadas en un edificio en llamas.



Figura 1 Fotograma del filme “*The life of an american fireman*” (1903).

Poter conseguía que la continuidad no se interrumpiera, de igual forma provocaba al espectador no proyectando una solución ya pronta para que de esta forma las personas participen con sus imaginaciones, con sus ideas, recuerdos, sus asociaciones para la continuidad.

En este filme Poter cuenta una situación real, que lo normal sucede en un tiempo más prolongado y gracias al cine él la narra en un plazo más corto y con un ritmo más rápido. Otro de los atributos en su técnica es que trataba de transmitir a sus espectadores un efecto temporal; un ejemplo de esto puede ser la primera escena de la película “La vida de un bombero americano”, donde se observa a un bombero descansando; duerme sobre una silla, este hombre está soñando con una casa que está en llamas como dice (REISZ; MILLAR, 1987, p.20) el sueño es representado en círculos en imágenes sobrepuestas, de esta manera el espectador entiende que eso es un sueño creado por el personaje, es el estilo del director para imprimir en la tela una forma de sueño o como el ser humano podría representar una imagen mientras duerme.

Hasta entonces el cine utilizaba métodos limitados. Generalmente las cámaras se encontraban ocupando un lugar fijo, no existían movimientos de cámaras, ni zoom y siempre eran ubicados a la misma distancia, como ocupando el punto de vista de los espectadores, la cámara se encontraba siempre enfrente del escenario.

Además de esto, directores de la época se esforzaban en visualizar el sonido y en este intento se encuentra el recurso del primer plano. La intención del plano es dirigir la atención del espectador, organizar las cosas que están dispersas delante de las personas, es decir: “Tudo o que entra no foco da atenção se destaca e

irradia significado.” (XAVIER,1983, p.28).

También se tiene en cuenta las obras del director David Wark Griffith (1875-1948), que usaba continuamente estos planos desde (1914); se observa uno de sus filmes llamado “*The avenging conscience*”. En esta época el montaje tenía un papel fundamental ya que esta herramienta era obligada a intercalar los planos explicativos. La yuxtaposición y la superposición de imágenes eran uno de los recursos que se utilizaban mucho para las transiciones, repeticiones o cambios de escenarios.

Durante el periodo del cine silencioso no solo el recurso de la yuxtaposición de imagen era utilizado. Como la búsqueda por reflejar imágenes que identifiquen al espectador o que los sorprendan. A Georges Méliès se le ocurrió agregar un poco de color a las películas, él intentó incluir la ilusión, pero era mucho trabajo hacerlo ya que pintaban cada fotograma de forma manual, lo que permaneció por más tiempo fue la técnica de “teñir las películas con colores uniformes con una función que consistía en una parte simbólica y otra realista” (MARTIN, 2013, p. 75), por ejemplo; el azul era utilizado para la noche, verde para los paisajes, rojo para los incendios y las revoluciones. El uso de los colores también forma parte de una significación. Cada color representaba algo y el uso de ellas eran importantes a la hora de la lectura del espectador.

A cor pode ter um eminente valor psicológico e dramático. Preenche uma função expressiva y metafórica, da mesma forma que o preto e branco é capaz de traduzir e dramatizar a luz. (MARTIN,p. 78,2013)

Así como es mencionado el montaje, los colores, la yuxtaposición; son recursos importantes, también se destaca otros elementos que forman parte del lenguaje cinematográfico. La iluminación puede producir una atmósfera emocional y dar algunos efectos dramáticos así mencionado por Ernest Lindgren (1910-1973); el vestuario del personaje que pone en evidencia gestos y actitudes; el escenario, la puesta en escena, etc. Todos estos recursos dan una claridad al espectador de lo que está pasando y donde están sucediendo las acciones en la historia contada.

3.1.2 Intertítulos

Los intertítulos marcaban momentos de narrativas y traían informaciones sobre la forma de hablar de cada personaje, además contienen informaciones que no se podría transmitir solo con imágenes, esto existía para que el espectador tenga un contexto más claro de lo que está pasando en las escenas.



Figura 2: fotogramas del filme *Metrópolis*. 1927.Fritz Lang.

De esta manera el cine fue desenvolviéndose. A finales de la década de (1920) los intertítulos habían evolucionado estéticamente se fueron desarrollando los diseños de las letras y los movimientos que se integraba más a la narrativa, un ejemplo claro de esto es *Metrópolis* (1927) que no solo tenía intertítulos clásicos, sino que también los títulos eran animados y con movimientos.

En el transcurso de la construcción de los intertítulos también aparecieron técnicas de superposición de textos e imágenes filmadas.

Como se menciona anteriormente los filmes silenciosos eran universales. Pero con la llegada de los títulos dejaron de serlas, porque era necesario cambiar el idioma si se pretende proyectar en otro país.



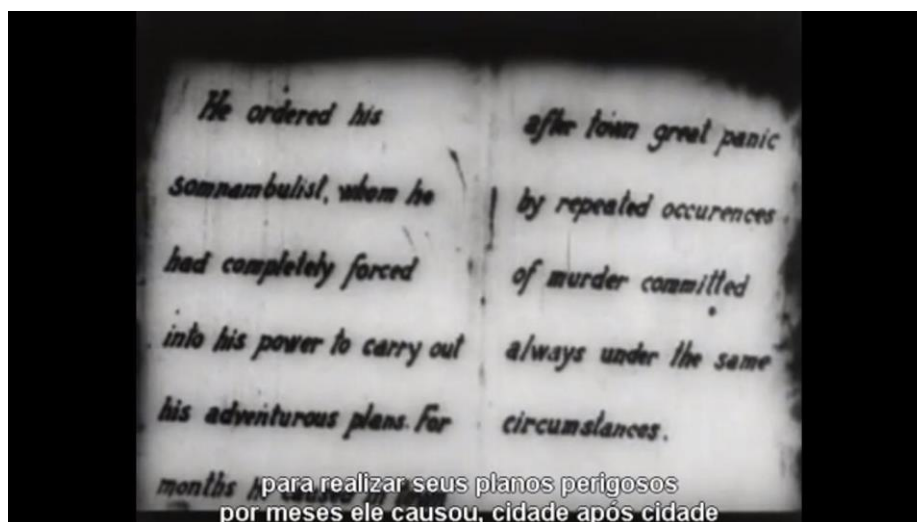


Figura 3: fotogramas extraído del filme *Gabinete do Dr. Caligari*; (1920)

3.1.3 Pantomima

Con a chegada do cinema falado uno de los personajes más representativos de la pantomima es Charles Spencer Charlie (1889-1977), se indigna y declara: “eles vão acabar com a arte mais antiga do mundo a arte da pantomima. Aniquilam a beleza do silêncio”. (MARTIN,1990)

Surpreendentemente, bem pouco (ou mesmo todos) entre os adversários do som condenaram-no realmente como um todo. Eram aos filmes falados a que se opunham; os efeitos sonoros e a música foram rapidamente adotados por Chaplin, um dos mais notáveis defensores do silêncio, assim como por outros, como extensões da expressão natural (i.e., inata) da imagem. (WEIS; BELTON, 1985, p. 75, tradução nossa).



Figura 4: Charles Spencer Charlie (1889-1977)

La pantomima es un arte escénico que se refiere a las mímicas como una expresión artística. La pantomima surge en el siglo XVIII con el director de teatro John Rich (1692-1761). La pantomima es una representación fisionómica, esto quiere decir que es realizada a través de gestos físicos, puede ser de forma facial, miradas y expresiones corporales, sin la intervención de palabras habladas.

Además de esto, es importante destacar que todo en la puesta en escena es importante a la hora de realizar una obra, esto también influye mucho a la representación de los personajes. Porque el espectador que asiste en el teatro tiene una mirada general de cada escena; por ejemplo: cada gesto, realizado por los actores, cada expresión da un ritmo y 'ordena' a la obra, esto también es importante para la historia contada, le da coherencia y ayudar, a conectar mejor con los espectadores. La pantomima forma parte del teatro como performa de los actores. Sin dudas se cree que con la llegada del cine ambos se relacionaban. A continuación, se destacan algunas similitudes entre el cine y el teatro.

Es importante destacar que en los primeros años del teatro clásico, había algunas normas bastantes estrictas, como: que los actores no debían tener muchos movimientos, sus expresiones eran más limitadas, los figurinos y las escenografías eran muy padronizadas y re utilizadas¹⁴. Es contra esa estructura de teatro que Diderot en el siglo XVIII no concordaba. Denis Diderot (1713-1784) fue un escritor, pensador, filósofo francés.¹⁵ Este buscaba cambiar esa forma de realizar teatro, quería más acción en el escenario una mejora en la interpretación de los personajes, buscaba que la puesta en escena sea diferente, con más contenidos emocionales. Con más énfasis en las acciones físicas y ya no tanto en la utilización de las palabras y los textos.

En este siglo el teatro estaba totalmente relacionado a lo literario específicamente a la poesía. El teatro era una forma de dar cuerpo y voz a las palabras poéticas. (GARCIA,1999, p.177). Por otro lado, no se puede dejar de destacar que los movimientos de los actores son esenciales, tanto en el teatro como en el cine silencioso, ya que cada acción física tiene una reacción e interpretación de los espectadores.

¹⁴ A MISE EN SCENE NO CINEMA (2013).

¹⁵ RedHistoria: <https://redhistoria.com/biografia-de-diderot/> , acceso el 15 octubre 2017.

Para ir concluyendo se menciona en forma general las primeras proyecciones de los filmes, no olvidando que se realizaban en su mayoría en los teatros, antes de que se pensase en las construcciones de salas específicas y preparadas para las exhibiciones de películas. Es importante decir que el dispositivo cinematográfico como se entiende hoy (sala completamente oscura, sonido amplificado, proyección desde la parte posterior de la sala, espectadores observando la tela que recibe la proyección) solo se volvió una realidad a mediados de los años 20, exactamente en (1926) con *El Cantor de Jazz*, primera película acompañada del sonido por el sistema de la Vitaphone.

3.2 Accesibilidad e inclusión

Para tener un conocimiento sobre la accesibilidad y la inclusión en el medio audiovisual se consultó a la “Guía para Producción Audiovisual Accesibles” esta guía fue editada por la Secretaría del Audiovisual - Ministerio de Cultura de Brasil en (2016), en la XXIX Reunión Ordinaria RECAM en San Pablo y así como fue realizada una entrevista con el director Federico Sykes, sus testimonios de vida aportaron mucho a este capítulo. Se destaca que es el primer director sordo de cine de Argentina.

Se considera importante exponer estos contenidos de forma simple y breve. En primer lugar, en la guía se encuentran temas como: análisis de forma práctica y teórica sobre los subtítulos, y ventana de interpretación en lenguaje de señas, esta guía fue realizada por la Secretaría de Audiovisual del Ministerio de Cultura (SAV/MinC). (Ley Brasileña de Inclusión - LBI - N°13.146/15), que busca asegurar y promover, en condiciones de igualdad, el ejercicio de los derechos y las libertades fundamentales de las personas con discapacidad.

Las intenciones por la cual la Guía fue creada:

Es que productores, directores, críticos y todos aquellos interesados puedan aplicar y evaluar estos recursos en producciones audiovisuales, siguiendo un patrón de calidad que atienda a la comunidad de personas con discapacidad visual y auditiva de nuestro país (BRASIL, 2017, p. 11).

Se entiende por Accesibilidad Audiovisual:

La accesibilidad audiovisual se basa en el concepto de accesibilidad universal, establecido en la Convención Internacional de Derechos de Personas con Discapacidad. Es la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas, en condiciones de seguridad, comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. (BRASIL, 2017, p.9)

En segundo aspecto, la intención de este capítulo es conocer la guía para producciones audiovisuales accesibles. De manera general, esta guía fue creada a partir de una búsqueda por mejorar las condiciones de acceso de la ciudadanía con discapacidad auditiva y visual a los contenidos audiovisuales. Esta guía esta disponibles para todos los países del MERCOSUR. Además de esto, se considera significativo destacar que las producciones cinematográficas nacionales de los países latinoamericanos no tienen muy presente los subtítulos ni las ventanas de interpretación en lenguaje de señas. La accesibilidad en su mayoría de las veces es ignorada, de esta manera, las comunidades sordas son afectadas. A modo de ejemplo, se podría mencionar el limitado acceso que la comunidad sorda tiene a estrenos de películas nacionales, por la falta de subtítulos o ventanas de lenguaje de señas en las exhibiciones de las salas de cine. Con relación a esto, se trae la Biografía del director sordo Federico Sykes y su lucha social y política por la comunidad sorda en su país; Además de crear el Festival de cine sordo FICSOR, el director realiza la labor de formación de públicos y de contenidos, a través de planes de estudios desarrollados por medio de talleres de formación audiovisual para personas sordas, hipoacúsicas y para intérpretes del lenguaje de señas. Esto permitirá entender algunas diferencias entre el rol que cumple la accesibilidad y la inclusión en la sociedad. Es importante entender que ambos son fundamentales tanto como para el realizador audiovisual o cultural, como para el espectador. Todas las personas tienen el derecho a crear arte y a tener una experiencia con ella.

Accesibilidad:

Es importante tener en consideración que un recurso de accesibilidad bien empleado hace posible que la producción audiovisual que llegue con calidad a las personas con discapacidad y pueda ser experimentada con placer, entretenimiento y crítica. Un recurso bien empleado trae consigo la apreciación y discusión de la obra, y no del recurso en sí. La audiodescripción, el subtítulo para personas sordas e hipoacúsicas (SPS) y la ventana de interpretación en Lengua de Señas exigen profesionales

capacitados y sensibles al arte, pues son responsables de garantizar una experiencia estética a los usuarios. (BRASIL, 2017, p. 11)

Es crucial resaltar que los recursos de accesibilidad necesitan ser bien empleados porque de esta forma todos pueden disfrutar y participar de la obra como crítico, espectador, artista. Teniendo esta referencia se observa que es fundamental la capacitación de personas, para que tengan un conocimiento tanto como del lenguaje de señas, como el manejo técnico relacionado a lo audiovisual. Más adelante se mostrará la posición de Federico Sykes con respecto a la capacitación de personas que manejen el idioma y las herramientas necesarias para trabajar en el ámbito del cine.

A continuación, se define las modalidades de traducción audiovisual.

-Ventana de intérprete en lenguaje de señas:

La ventana de interpretación en Lengua de Señas es el espacio destinado a la traducción entre una lengua de señas y una lengua oral, o entre dos lenguas de señas, realizada por un Traductor e Intérprete de Lengua de Señas (TILS). El contenido de una producción audiovisual es traducido en un recuadro ubicado, preferentemente, en la esquina inferior izquierda de la pantalla, exhibiéndose en simultáneo con la programación. (BRASIL, 2017, p. 16)

-Subtítulos para personas sordas e hipoacúsicas:

El subtítulo para personas sordas e hipoacúsicas (SPS) es la traducción de los diálogos de una producción audiovisual en forma de texto escrito. Puede ocurrir entre dos lenguas orales, entre una lengua oral y otra de señas, o dentro de una misma lengua. Al ser dirigida prioritariamente al público de personas sordas e hipoacúsicas, la identificación de los personajes y efectos sonoros debe ser realizada siempre que sea posible. (BRASIL, 2017, p. 16)

En relación a esto se presenta la biografía del director de cine Federico Sykes que actualmente lucha y trabajo en la difusión de la cultura e identidad sorda, ofreciendo talleres para las comunidades sordas que anhelan ser realizadores de cine. De esta manera se conoce como maneja la accesibilidad y la inclusión.

3.2.1 - Federico Sykes

Estas informaciones fueron extraídas de forma verbal a través de una entrevista otorgada por Federico Sykes en el (2017) en Buenos Aires Argentina. Se hizo la captación de imagen y sonido, con la ayuda de intérpretes contratados. Estas imágenes no fueron utilizadas en otro momento. Este material se utilizó exclusivamente para extraer las experiencias del director.

Sykes nació el 24 de junio de (1986) sordo, su familia nunca tuvo contacto con personas sordas, por esta razón los padres decidieron darle la misma educación que sus hermanos mayores. Su contexto siempre fue en su totalidad oyente. Federico cuenta que sus estudios fueron completos gracias a mucho esfuerzo y dedicación. Se graduó en la carrera de diseño de imagen y sonido en la Universidad de Palermo en Buenos Aires- Argentina. Hoy su residencia es en Capital federal- Buenos Aires.

Federico cuenta cómo fue su niñez: pasó por varios tratamientos, desde los dos años aproximadamente inicio a frecuentar la fonoaudióloga para practicar a usar sus cuerdas vocales y ese mismo año inició su tratamiento con los audífonos. Su educación primaria y secundaria fue con ayuda de un profesor que le asistía después de clases reforzando los contenidos dados. Federico afirma que su contexto siempre fue oyente, él era la única persona sorda, estaba acostumbrado solo a tratar con personas oyentes. También resalta que en su niñez no tenía muchos amigos estudiaba mucho y su compañero de todos los días era la televisión, es ahí donde se despierta su interés por las historias, por los dibujos animados, películas y series, etc. Cuenta que la televisión despertó su interés por estudiar cine.

-“Las personas no me apoyaron, pensaban que nunca me iba a graduar, yo no les hice caso estaba seguro de lo que quería e inicié la carrera de cine en la universidad de Palermo”¹⁶.

Federico narra una de sus primeras experiencias en la universidad: En su clase de Música en uno de sus trabajos de edición de sonido, el trabajo consistió en crear una pista sonora y él se guiaba por las imágenes por las frecuencias, observaba las pistas de sonido, los picos, las ondas, los decibeles ya que el programa de edición

¹⁶ Informaciones fueron extraídas de forma verbal a través de una entrevista otorgada por Federico Sykes en el (2017)

mostraba diferentes colores, por ejemplo: los verdes eran más suaves, el rojo era más fuertes, era todo muy visual. También se guiaba por la vibración de su mesa y sentía los parlantes. De esta forma conseguía hacer sus trabajos prácticos y con ayuda de sus compañeros.

Para terminar la carrera tenía que hacer un último trabajo y es ahí que en la búsqueda de esta fue donde encuentra la cultura sorda, descubre que en el mundo ya existía cine sordo, en Estados Unidos, en Europa, pero en Argentina aún no, entonces supo que tenía que hacer algo con respecto a eso. Para conocer más la cultura sorda busco integrarse en las comunidades sordas y a aprender lenguaje de señas.

-” Yo era una persona muy oralizada, no sabía que era la identidad sorda gracias a todo esto encuentro mi identidad en la cultura sorda. Presenta su tesis y se gradúa con honores”.

Después luchó mucho para conseguir trabajo. Hasta que lo contrata un hombre que iniciaba una productora, allí trabajó un tiempo eso le abrió las puertas al mundo de cine. En ese tiempo se olvida de que las personas sordas necesitaban accesibilidad, subtítulos, cuadro de interpretación en lenguaje de seña. Recién cuando invita a sus amigos a ver sus trabajos y al verlos incómodos algo inquietos, se da cuenta de que ninguna de sus obras tenía subtítulos, se dio cuenta que había dejado guardado la cultura sorda. Después de eso retoma su proyecto de la universidad y vuelve a preocuparse por la accesibilidad y la cultura sorda. A raíz de esto inicia su proyecto del festival de cine sordo. Le llevó organizar 3 años junto a 30 personas que tenían el mismo interés. El primer festival se realizó en el 2016 en la ciudad de Tigre- Buenos Aires. Al terminar el festival Federico percibió que participaron muy pocos filmes argentinos en su mayoría fueron filmes extranjeros. No hay mucho material en Argentina de cine sordo y menos de cultura sorda.

Para el (2017) Federico crea un proyecto para dar capacitación a personas de la comunidad sorda y para intérpretes. Dictó talleres en diferentes ciudades, su requisito para poder participar de estos talleres era tener un conocimiento profundo en lenguaje de señas ya que todas las clases eran en lenguaje, el español queda afuera. Otro de los talleres que Federico dictó fue dirigido a los intérpretes en específico, para que tengan un conocimiento de palabras técnicas en lenguaje de señas. Todo esto es para fomentar que las personas sordas puedan crear sus propias películas y los intérpretes tengan un mayor conocimiento y manejo sobre términos

audiovisuales. Federico espera que: - para el próximo “Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina” personas sordas y oyentes se sumen a participar en el festival y que puedan aportar para la fomentación de la cultura e identidad sorda y que tengan presente la accesibilidad para que todos puedan disfrutar de un cine.

Para concluir se entiende que Federico no solo incentiva a la accesibilidad desde los subtítulos y los cuadros de interpretación en lenguaje de señas (audio descripción), sino que se ocupa en una forma de inclusión que es basado en capacitar y en dar herramientas a las personas sordas y a los intérpretes que tengan interés, a través de su estilo dinámico de aula como: Los guiones utilizados en los trabajos prácticos, son storyboard, guiones técnicos utilizando gráficos, etc.; y no un guion literario como es más conocido escrito en español, sus clases son en su mayoría enteramente visuales. Es importante resaltar que las personas sordas no piensan en el sonido, para las realizaciones de las obras audiovisuales dependerá de las personas oyentes que estén presentes en los talleres o estén incluidos en las comunidades sordas. Es decir, su preocupación es oportunizar a las personas interesadas en el cine y de esta forma fomentar la accesibilidad para el conocimiento cultural del país, la identidad y cultura sorda.

3.3 Cinema hecho por personas sordas

A continuación, se detalla la forma de producción del cine realizado por personas sordas, teniendo como referencia la metodología dada por Sykes en sus talleres.

Las personas sordas tienen como lengua oficial el lenguaje de seña, en Argentina es ‘LSA’ (Lenguaje de Señas Argentina), en Brasil ‘LIBRAS’ (Língua Brasileira de Sinais). Comprendiendo esto, se resalta que los guiones utilizados por los realizadores sordos son en imágenes. Esto significa que el guionista es filmado hablando de forma directa a la cámara, contando la historia a ser realizada. Teniendo la historia como base, se pasa a la construcción del guion técnico, que se filma de la misma forma, la persona encargada en hacer este guion es filmada detallando los planos y movimientos de cámaras que será empleado. Para este guion son utilizadas palabras técnicas propias de la profesión, por esta razón se mencionó anteriormente que los intérpretes deben tener el conocimiento y el manejo del lenguaje este lenguaje técnico. También se encuentran la utilización de story board en señas mencionado

anteriormente. Con respecto al sonido, esto dependerá de la persona oyente y de un acuerdo colectivo, si quieren o no captación de sonido directo o solo tendrán melodías o música. Con relación a esto es importante que los realizadores tengan en cuenta los subtítulos para el espectador oyente, de esta manera se cumplirá el recurso de la accesibilidad y de esta forma que ocurra la inclusión.

4 CONCLUSIONES

Este trabajo de conclusión de curso es el resultado de una investigación ardua, donde su pretensión no se basa solamente en conocer una forma de realizar cine, tampoco el foco está en reflejar cuestiones teóricas, técnicas o prácticas, sino que además de esto pretende conocer y entender la cultura e identidad sorda y como las obras audiovisuales pueden llegar a cumplir un rol de puente para una inclusión social.

Para entender el pensamiento de un realizador sordo fue necesario entender su entorno sus costumbres. La idea inicial por la cual se comenzó la pesquisa fue la curiosidad de entender de qué manera un cineasta sordo piensa el cine y como lleva a cabo sus obras. Quizás entender cuál es la representación del sonido o de qué manera reemplazan el sonido. ¿Si una persona vivió toda su vida sin escuchar nada, para ella que simboliza el sonido? Son algunas dudas que, a través de la historia del cine, de los derechos humanos, de la definición de cultura e identidad sorda representan, la lucha de las comunidades sordas por un trato igualitario, como se cumple el recurso a la accesibilidad cultural y la inclusión de estas personas, se trata de responder.

A lo largo de la tesis se buscó entender la representación del sonido en la producción cinematográfica hecha por personas sordas o hipoacúsicas. Se especulaba que estos realizadores sordos tenían en cuenta el sonido, por lo que el cine en su mayoría es audiovisual, se esperaba que las personas sordas de alguna manera pensarán el sonido, pero la respuesta no fue la esperada. Sino que dice que el sonido está en un segundo plano. Mejor dicho, las personas sordas no piensan en el sonido, por lo tanto, no lo tienen en cuenta a la hora de realizar una obra audiovisual. El sonido solo se encontrará en una obra si hay un acuerdo con el equipo de producción y si en este equipo se encuentran personas oyentes.

Las preguntas bases que iniciaron esta tesis se responden en el último capítulo, como la comprensión de la apropiación de la herramienta cinematográfica y su utilización en el cine sordo. De igual manera se identificó la forma de trabajar a través de la lucha incansable del director sordo Federico Sykes. No se quiere afirmar que representa a todos los realizadores sordos, Federico ha sido el puente entre la cultura sorda y la producción de cine. La forma de trabajar de Federico no representa a todos los realizadores del cine sordo, pero su forma de trabajar con las comunidades y su forma de luchar por la inclusión, ayudó a la construcción de este trabajo académico y al intento de responder las preguntas iniciales. Además, no solo se adquirió conocimiento histórico de una cultura y de unos realizadores que luchan por una accesibilidad a la cultura general y que aman el arte. También deja un abanico de preguntas como: ¿Hay otros directores sordos de cine en Latinoamérica?, ¿Luchan por la inclusión social? ¿Cómo lo hacen?, ¿Qué recursos utilizan para esto? ¿En sus países hay alguna ley que obliga a los realizadores de cine a aplicar subtítulo, cuadro de intérprete en lenguaje de señas?, se cumplen estas leyes? Pero estas preguntas tendrán que ser respondidas en otra investigación.

En resumen, se encontró que los directores sordos no intentan reemplazar al sonido, su forma de realizar cine es diferente, usan el recurso como la fotografía entre otras cosas, porque son personas que se comunican de forma visual. Para los directores es importante los subtítulos en sus realizaciones, porque de esta manera dan accesibilidad a sus obras, y así pueden difundir la identidad sorda para que no haya barreras por falta de conocimiento. Además, los realizadores de las comunidades pretenden también que las personas oyentes conozcan de su cultura y no tengan miedo a involucrarse con las comunidades por el simple hecho de no tener información, o por no conocer a nadie que sea sordo.

Para terminar, se resalta la importancia de la bibliografía utilizada que contribuyó a la construcción y al fortalecimiento de las conclusiones totales de esta investigación académica realizada, también es crucial destacar las entrevistas realizadas, sin ellas no se podría haber concluido este trabajo.

5 REFERENCIAS

A linguagem cinematográfica, MARCEL MARTIN, 2013. Rio de Janeiro: Brasiliense, 2013. [1]

Association Auguste Bébien e.V. Cultura Sorda (<http://www.cultura-sorda.org/>) acceso 12.Ago.2016

Bordwell y Thompson (1994), según apuje F. Mascarello, **Historia do Cinema Mundial**. (2006).

BRASIL; Guía para traducciones audiovisuales accesible. Brasilia: SAV/MINC,2017.

CHION, M. **La voz en el Cine**, Madrid, Signo e Imagen,1999.

El cine sonoro: una nueva forma expresiva (<http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/cinesonoro.htm>) Acceso el 20 Mar. 2017

El portal de la educomunicación: **El sonido antes del sonoro**: <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/cinesonoro.htm> acceso el 25 oct. 2016

José Luiz FIORIN, **Lingüista? que é isso?** San Pablo, 2013.

Isabelle RAPIN,1979, según SACKS, **Vendo vozes**: uma viagem ao mundo dos surdos,San Pablo, 2010.

J. Schuyle Long **Director de la Iowa School For the Deaf** The Sing language (1910)

Karel Reisz,**Técnica del montaje**, Inglaterra, Forcal Press, Londres,1987.

La importancia de la comunicación en las relaciones sociales, **McGraw-Hill Educatio**. Accedido el 10/03/2018 <http://spain-s3-mhe-prod.s3-website-eu-west-1.amazonaws.com/bcv/guide/capitulo/844818453X.pdf>

La semiología en la tela del Juicio: cine y lenguaje, JEAN MITRY, Madrid España,1990.

MORAIS, Amilcar. História da Educação dos Surdos I. 2010.

Mutualidad Argentina de Hipoacúsicos: es una Organización sin fines de lucro. Definición de Hipoacusia, (<https://www.mah.org.ar/que-es-la-hipoacusia>) acceso en 20 Nov. 2016

OLIVEIRA, Júnior; LUIZ, Carlos. A Mise En Scène No Cinema - do Clássico ao Cinema de Fluxo, 2013.

PEREIRA, CARLOS E. **A música no cinema silencioso no Brasil**. Rio de Janeiro,2014: Museo de artes modernas.

Portal educativo del Ministerio de Educación y Deportes de la Argentina, **Derechos Humanos**: https://cdn.educ.ar/dinamico/UnidadHtml_get_a9005f93-7a07-11e1-8229-ed15e3c494af/index.html . acceso 10 Ene. 2018

REISZ, Karel; MILLAR, Gavin. **A técnica da montagem cinematográfica**. Rio de Janeiro: Embrafilme/ Civilizacao brasileira, 1987. [2]

SACKS, **Vendo vozes**: uma viagem ao mundo dos surdos, San Pablo, 2010.

Un proyecto educativo, de **la Association Auguste Bébien e.V.**, una organización de interés público.

WEIS, Elisabeth; BELTON, John. **Film sound**: theory and practice. New York: Columbia University Press. (1985).

Videografía

El Cantor de Jazz, Alan Crosland, 1927.

Gabinete do Dr. Caligari, Robert Wiene, 1920.

La cenicienta, Georges Méliès, (1899).

Metrópolis. 1927.Fritz Lang.

The avenging conscience, D. W. Griffith,1914.

The life of an American fireman, Edwin S. Porter, George S. Fleming, 1903.